

8 - I'll Keep Our Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN I'll Keep Our Promise

[00:01] Haruka

Huh? I wonder who that is...

[00:07] Both

Mom?

[00:08] Kanata

Marissa?

[00:09] Marissa

I thought you girls would be here.

[00:12] Claire

Welcome back!

[00:13] Emily

You're back earlier than we expected.

[00:15] Marissa

Yup. Have you two been well?

[00:18] Claire

Of course.

[00:19] Emily

What about Dad?

[00:21] Marissa

Oh, he's fine. Don't worry about him.

[00:23] Marissa

More importantly...

[00:25] Marissa

Kanata.

[00:33] Marissa

It's been so long.

[00:34] Kanata

R-Right...

[00:36] Marissa

I'm so glad you came back.

[00:52] Marissa

I'll be here until next season,

[00:55] Marissa

so let me know if you need anything.

[00:57] Kanata

I will, thank you.

[01:00] ---

But didn't the season just end?

[01:04] Marissa

Well...

[01:10] Haruka

Me?

[02:42] Haruka

Me?

[02:45] Marissa

Yes!

[02:49] Marissa

I came here to train you two!

[02:53] Haruka

She's taller than me?!

[02:55] Marissa

It's great to meet you, Haruka!

[02:58] Haruka

*I should be happy, but somehow,
I'm just frustrated!*

[03:03] Haruka

What is this feeling?

[03:05] Haruka

Actually, maybe I feel at ease...

[03:09] Akari

Wait, does that mean you're
going to be our club's coach?

[03:13] Marissa

Yes, Shii-chan!

[03:14] Akari

My name's Akari! Who are you talking about?

[03:18] Akari

Claire-san!

[03:19] Claire

How'd you know it was me?!

[03:21] Haruka

But are you sure?

[03:22] ---

You're a pro coach and you want to coach me?

[03:24] Marissa

Don't worry about that.

[03:26] Marissa

I can't say no to my
precious little daughter.

[03:27] Claire

Now, now, don't get so mad...

[03:29] Claire

You don't have to tell her that, Mom!

[03:31] Marissa

Well, there's no reason to hide it.

[03:34] Marissa

Now, then...

[03:40] Akari

Amazing!

[03:41] Akari

I'd expect nothing less
from an athlete mommy!

[03:43] Akari

Please tell me your secrets!

[03:44] Haruka

Claire.

[03:44] Marissa

Secrets? What?

[03:45] Haruka

Thanks.

[03:46] Akari

That body of yours!

[03:48] Claire

Sure.

[03:54] Marissa

Are you ready?

[03:55] All

Yes, ma'am!

[03:57] Akari

Yes?

[03:58] Claire

Don't worry, Shii-chan.
I'll take good care of you.

[04:01] Akari

No! I want to learn from the athlete mommy

[04:05] ---

and get a lovely body, too!

[04:09] Marissa

We'll leave Shii-chan with Claire,

[04:12] Marissa

and I'll have you two get my spikes.

[04:17] Marissa

Emily, set for me.

[04:19] Emily

Okay.

[04:20] Haruka

Um, we just have to get your spikes?

[04:24] Marissa

Yes! Well, aren't you confident?

[04:27] Marissa

But I wonder if you can actually get them.

[04:33] Marissa

Here comes the next one!

[04:35] Kanata

Right!

[04:35] Haruka

Wha...

[04:41] Haruka

E-Even Kanata couldn't...

[04:43] Marissa

This isn't good.

[04:45] Marissa

I'm not as strong as I used to be.

[04:47] Haruka

Huh?! If you feel less powerful now,
just how strong were you?

[04:52] Marissa

I used to do so much better...

[04:55] Marissa

I guess I can't fight my age.

[04:58] Marissa

All right, let's keep this going.

[05:01] Kanata

Right!

[05:03] Haruka

*Crap... She might be even more
hardcore than I thought.*

[05:21] Haruka

Can we even get these?

[05:22] ---

I feel like she's on a
completely different level...

[05:25] Kanata

But I don't think Marissa will
say anything we can't do.

[05:29] Kanata

We're just lacking something.

[05:32] Marissa

Exactly.

[05:34] Marissa

It's true that Haruka can't block right now,

[05:38] Marissa

and you also can't receive right now, Kanata.

[05:41] Marissa

But you can do it.

[05:44] Marissa

You must always be thinking
when you're on the court.

[05:47] Marissa

You remember that, right, Kanata?

[05:49] Kanata

Yes.

[05:50] Marissa

The answer exists within this court.

[05:54] Haruka

You say that, but...

[05:59] Haruka

Why are we practicing together, anyway?

[06:03] Haruka

*If we're practicing the basics
for blocking or receiving,*

[06:06] ---

it'd be better if we practiced separately.

[06:17] Haruka

We'd like to try one more time.

[06:20] Emily

Here.

[06:30] Kanata

One more time.

[06:33] (Flashback) Kanata

Listen...

[06:35] (Flashback) Kanata

You don't have to try to
stop the ball with a block.

[06:39] Haruka

Right...

[06:42] ---

*Instead, I'm going to try to slow
the ball's momentum a little.*

[06:46] Haruka

That way...

[06:48] Kanata

One more time, please.

[06:55] Haruka

Kanata!

[06:56] Kanata

Got it!

[06:57] Kanata

I'll do the rest!

[07:04] Haruka

It went up!

[07:11] Marissa

Looks like you got it.

[07:13] Haruka

Yes.

[07:14] Haruka

Even if neither of us can get this ball alone...

[07:16] Kanata

We can get it if we work together.

[07:19] Marissa

Right. Be it blocking or receiving,

[07:23] ---

you individually need to
have the techniques down.

[07:25] Marissa

But there are still things
you can't do alone.

[07:29] Marissa

When that happens,
you need to think together,

[07:32] ---

and come up with an answer together.

[07:36] Marissa

Pairing with a partner is like
getting married, in a way.

[07:40] Marissa

Once you're both able to support
and understand each other,

[07:43] Marissa

your team can finally grow.

[07:46] Marissa

That's the key you need
to make it to nationals.

[07:50] Both

Yes, ma'am!

[07:52] Marissa

Why don't we take a break?

[07:54] Both

Thank you very much!

[07:56] Akari

I bought some popsicles!

[08:00] Marissa

Haruka...

[08:01] Haruka

Yes?

[08:02] Marissa

Do you find it hard to think and move?

[08:06] Haruka

Yes.

[08:08] Haruka

And to be honest, I really lack experience.

[08:13] Haruka

But I guess the only way to fix
that is to gain more experience.

[08:17] Marissa

Right, at least for now.

[08:21] Marissa

But I personally don't think

[08:24] ---

the only relevant experience
here is beach volleyball.

[08:30] Marissa

Look at Kanata's face...

[08:32] Marissa

We wouldn't have been able to see
her smile like that on our own.

[08:38] Marissa

Since you were able to achieve that,
you have empathy.

[08:44] Marissa

Continue getting the hang
of this with your heart.

[08:46] Marissa

That's your own way of
playing beach volleyball.

[08:49] Haruka

Right!

SIGN Whole Pineapple Gelato

SIGN Whole Pineapple Gelato

SIGN Ramune

Soda

SIGN Ramune

Soda

SIGN Shequasar

SIGN Shequasar

[08:51] Akari

Haruka-san!

[08:53] Akari

Your popsicle's going to melt!

[08:56] Haruka

I'll be right there!

[08:59] Haruka

I never thought there'd
be a Super Demon Coach

[09:02] ---

that could surpass the Demon Coach.

[09:05] Haruka

It's scary.

[09:06] Claire

Isn't our mom amazing?

[09:09] Kanata

Marissa hasn't changed a bit.

[09:11] Akari

Come to think of it,
you two met Kanata-san

[09:15] ---

in the junior tournament, right?

[09:18] Kanata

Yup.

[09:19] Akari

Back then, you were partners with Narumi-san.

[09:23] Emily

Yes. We played each other in the finals.

[09:26] Kanata

Yup.

[09:30] (Flashback) Kanata

Let's win this thing, Narumi-chan!

[09:33] (Flashback) Narumi

Yeah.

[09:34] (Flashback) Claire

So we're up against you two in the finals?

[09:38] (Flashback) Claire

This'll be a cinch.

SIGN Higa Kanata Tooi Narumi

SIGN Claire Thomas Emily Thomas

[09:43] (Flashback) Ref

Deuce!

[09:51] (Flashback) Emily

I'm so sorry.

[09:52] (Flashback) Claire

Oh, don't worry about it!

SIGN Higa Kanata Tooi Narumi

SIGN Claire Thomas Emily Thomas

[09:57] (Flashback) Claire

You're the first team
to give us this much trouble.

[10:02] (Flashback) Claire

But...

[10:03] (Flashback) Claire

We're not going to lose!

[10:05] (Flashback) Kanata

Neither are we!

[10:09] (Flashback) Claire

Don't worry, Emily.

[10:11] (Flashback) Claire

Leave this to your big sis!

[10:17] (Flashback) Claire

Emily!

[10:18] (Flashback) Emily

Got it!

[10:28] (Flashback) Narumi

Kanata!

[10:31] (Flashback) Kanata

Go!

[10:39] (Flashback) Claire

Behind me?

[10:44] (Flashback) Claire

Not happening!

[11:02] (Flashback) Kanata

Narumi-chan!

[11:04] (Flashback) Narumi

Kanata!

[11:10] Announcer

*The winners are Higa Kanata
and Tooi Narumi.*

[11:14] (Flashback) Kanata

We did it!

[11:15] (Flashback) Claire

Hey.

[11:16] (Flashback) Claire

Next time...

[11:18] (Flashback) Claire

Next time, we're...

[11:19] (Flashback) ---

definitely going to win!

[11:22] (Flashback) Kanata

Bring it on!

[11:25] Kanata

Because of that, the two of us also
started practicing with Marissa.

[11:31] Akari

Wow, talk about experiencing youth!

[11:35] Haruka

So everyone was connected
through beach volleyball.

[11:38] Claire

Emily was so cute back then.

[11:41] Emily

What do you mean, "back then"?

[11:43] Claire

Oh, my bad. You're still cute.

[11:46] Emily

That's creepy in its own way.

[11:47] Claire

What?!

[11:49] Akari

But you've all been playing together since then.

[11:56] Haruka

But now we're here, too.

[11:58] Kanata

Yup.

[11:58] Claire

The five of us are together.

[12:01] Akari

Yup!

SIGN Student Council Room

SIGN Club Approval Form

The following club has been approved

Beach Volleyball

-There are now 5 members

-Members have experience in national tournaments

SIGN Turmeric Tea

SIGN Closing Ceremony

[12:32] Akari

Let's go!

[12:34] Emily

Claire!

[12:36] Claire

Hup!

[12:38] Marissa

Put your back into it!

[12:40] Marissa

Lower your hips!

[12:42] Haruka

To think we were going to train until the end of the year...

[12:43] Marissa

Your hips!

[12:45] Kanata

Marissa is pretty hardcore, so...

[12:45] Marissa

Come on! Put your back into it!

[12:49] Haruka

But, but... we actually get our first break in a long time on New Year's!

[12:52] Haruka

And speaking of New Year's...

SIGN Ginowan Shrine

[13:05] Akari

So, what did you all wish for?

[13:08] Both

To win nationals!

[13:13] Claire

We think alike!

[13:14] Emily

You guys aren't a pair, you know?

[13:17] Claire

Don't be a spoil sport.

[13:19] Claire

What did you ask for, Emily?

[13:22] Emily

That we wouldn't get hurt.

[13:25] Claire

So serious. Too serious.

[13:26] Emily

That's fine!

[13:27] Haruka

What about you, Kanata?

[13:29] Kanata

That we wouldn't get hurt.

[13:31] Haruka

What?

SIGN Suzuran Photo Studio

[13:33] Akari

Looking from the outside,
you guys act so much alike.

[13:37] Akari

By the way...

[13:39] Akari

Let's do a prayer.

SIGN Ginowan Shrine

SIGN Ginowan Shrine

SIGN Fulfillment of Various Wishes

[13:44] Emily

Claire! No one else can write
on it if you write that big!

[13:48] Claire

Oh, you're right.

[13:51] Haruka

No worries!

SIGN Go f

[13:55] Kanata

Haruka, you wrote that wrong.

[13:56] Haruka

Crap!

[13:57] Akari

Well, I guess as long as you're
putting all your hopes into it,

[14:00] ---

that's all that matters.

SIGN Fortune Slips

[14:08] Sign

English

Fortune Slips

[14:11] Claire

We're going to look at them all at once.

SIGN Ginowan Shrine

[14:13] All

Ready, and...

[14:15] All

Bam!

SIGN Middle Blessing Great Blessing Curse Great Blessing Middle Blessing

SIGN Curse

SIGN Great Blessing

[14:19] Both

Yay!

SIGN Middle Blessing

[14:26] Akari

From the start of the new year...

[14:28] Emily

It just means things are just
going to get better from here!

[14:31] Kanata

Yeah, yeah.

[14:33] Haruka

By the way, where's Marissa-san?

[14:35] Emily

Mom's training again today.

[14:37] Both

What?!

[14:38] Akari

So all her hard work is definitely showing...

[14:42] Akari

Just look at her body.

[14:43] Kanata

Marissa hasn't changed at all.

[14:50] Ayasa

Happy New Year, Haruka.

[14:53] Haruka

Ayasa?

[14:54] Ayasa

So Narumi and I are actually
in Okinawa right now.

[14:59] Haruka

Huh, what?!

[15:00] Ayasa

What are you up to?

[15:01] Haruka

I'm with the beach volleyball club,

[15:02] ---

and we're doing our New Year's shrine visit.

[15:05] Ayasa

I see... So you're all together.

[15:08] Ayasa

Then maybe this will be a bother...

[15:13] (Flashback) Haruka

We won! We did it! We really did it!

[15:17] (Flashback) Haruka

We did it! We won together, Kanata-chan!

[15:24] Haruka

Not at all!

[15:26] Haruka

Oh, yeah! You should totally come over!

[15:26] Announcer

All passengers flying HKN

Flight 124 to Itami Airport

[15:28] ---

We'll be home soon.

[15:30] Ayasa

We'd love to, but we're
about to head home to Kyoto.

[15:32] Announcer

please come to Gate 24...

[15:36] Haruka

Apparently, Narumi-san is back in Okinawa.

[15:40] Kanata

Narumi-chan is?

[15:42] Ayasa

I wanted to contact you guys sooner,

[15:45] ---

but someone was being a bit difficult.

[15:48] Haruka

Then...

[15:49] ---

The airport! We'll head to the airport!

[15:52] Ayasa

I figured you'd say that.

[15:55] Haruka

Oh, I'm not that amazing...

[15:57] Ayasa

But we need to check in by 3:30.

[16:01] Haruka

Got it. Please tell Narumi-san.

[16:06] Ayasa

Got it.

[16:07] Ayasa

I see that Haruka hasn't changed at all.

[16:10] Ayasa

She said she's going to come
to the airport with Higa-san.

[16:16] Ayasa

But I wonder if they'll
actually make it in time.

[16:20] Kanata

Haruka, wait...

[16:23] Haruka

Kanata, why don't you just go
see Narumi-san face-to-face?

[16:29] Kanata

But...

[16:30] Claire

I agree.

[16:33] Emily

Me, too.

[16:35] Emily

Narumi's been worried about you
this whole time, Kanata. Really.

[16:40] Haruka

It'll be fine. You can do this now, Kanata.

[16:45] Akari

U-Um, I'm not exactly sure what's going on,

[16:49] Akari

but Kanata-san, you said you
started playing beach volleyball

[16:53] ---

because you wanted to
be closer to her, right?

[16:56] Akari

And that's why you wanted
to talk to me, too, right?

[17:00] Akari

That made me really happy.

[17:04] Akari

I'm sure Narumi-san feels the same.

[17:08] Akari

So I think you just need to go see her.

[17:11] Akari

Not as her former partner, but as her friend.

[17:15] Kanata

Akari-chan...

[17:17] Haruka

Well?

[17:28] Kanata

Yeah.

[17:30] Haruka

Okay, let's go.

[17:35] Marissa

Hurry up, Kanata!

[17:38] Claire

Nice timing!

[17:39] Haruka

Marissa-san?

[17:40] Claire

I called her.

[17:42] Haruka

You're amazing, Claire!

[17:43] Emily

Apparently you can do something
right once in a while, Claire.

[17:45] Claire

Hey!

[17:46] Kanata

Thanks, everyone!

[17:47] Akari

Come on, we should hurry.

[17:53] Marissa

Hi, girls!

[17:55] Kanata

Thank you so much.

[17:58] Marissa

No worries. It's no problem at all, Kanata.

[18:01] Kanata

Thanks, Marissa.

[18:15] Marissa

Well... We have to use the opposite
lane to get to the airport.

SIGN Flight Name Destination

SIGN Time Change Notes

SIGN 551 Miyako 6283 Narita 167 Narita 375 Matsuyama 124 Itami 122 Kume Island

[18:37] Kid

Mommy, when's Daddy getting here?

[18:38] Announcement

*Final boarding call for
HKN Flight 124 to Itami Airport.*

[18:40] Mom

He'll be here soon.

[18:40] Ayasa

She says they're on their way.

[18:41] Announcement

All passengers who have not yet boarded,

[18:42] Narumi

As usual...

[18:44] Narumi

All I can ever do is wait.

[18:45] ---

please come to the check-in counter.

[18:46] Ayasa

Huh?

[18:49] Narumi

When all that happened to Kanata,

[18:51] ---

I was too scared to look at her,

[18:54] Narumi

and I couldn't speak to her.

[18:57] Narumi

I should've approached her.

[19:00] ---

But I couldn't.

[19:03] Ayasa

Even I know you're passive.

[19:08] Ayasa

Which means that Higa-san
definitely knows, too.

[19:17] Marissa

What's with this traffic?

[19:19] Claire

Well, it is New Year's...

[19:33] Haruka

Let's run!

[19:33] Akari

Huh?

[19:35] Kanata

Yeah.

[19:36] Akari

What?!

[19:36] Akari

Huh?! What?!

[19:40] Emily

Come on. We're going, too!

[19:41] Akari

For real?

[19:42] Claire

For real.

[19:44] Emily

Thanks, Mom.

[19:46] Marissa

You're welcome.

[19:53] Marissa

You've gotten stronger, Kanata.

SIGN Flight Name Destination

SIGN Time Change Notes

SIGN 375 Matsuyama 124 Itami 122 Kume Island 1758 Osaka 2691 Fukuoka 819 Tokyo

[20:28] Ayasa

I guess we should get going.

[20:32] Ayasa

It's too bad, but, Narumi...

[20:34] Narumi

Yeah.

[20:57] (Flashback) Kanata

Let's become national champions together!

[21:01] (Flashback) Narumi

Well, if you say so,

I guess I'll believe in you.

[21:06] (Flashback) Kanata

Really? It's a promise, then!

[21:08] (Flashback) Narumi

Yeah.

[21:22] Kanata

Narumi-chan!

[21:36] Kanata

O-Our promise...

[21:44] Kanata

Our promise... to become
national champions...

[21:51] Kanata

I'll keep our promise.

[21:54] ---

But this time, with Haruka!

[22:00] Kanata

I swear I will!

[22:04] Lady

Um, miss...

[22:05] Ayasa

Sorry, we'll be right on our way.

[22:08] Ayasa

Come on, Narumi. You should
at least say something.

[23:29] Haruka

And then, our unforgettable summer arrived!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:20:59 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:00 UTC by whimsee